

AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL

**SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN**

**Vertragsabkommen für den Ankauf von
Leistungen für die Fachambulanz für
psychoziale Gesundheit im Kindes- und
Jugendalter**

Zwischen

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen (Südtiroler Sanitätsbetrieb), in der Folge *Sanitätsbetrieb* genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. Nr. 4, St.Nr./MwSt.Nr. 00773750211, vertreten durch den Generaldirektor, Dr. Thomas Schael

und

**SÜDTIROLER KINDERDORF
GENOSSENSCHAFT ONLUS"**

in der Folge als *Private Struktur* bezeichnet, mit Sitz in Brixen, Burgfriedengasse Nr. 28, MwSt.Nr. 00395790215, in der Person des gesetzlichen Vertreters Cav. Walter Mitterrutzner,

vorausgeschickt, dass

mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 2085 vom 18.06.2007 und Nr. 4469 vom 17.12.2007 das Südtiroler Netzwerk Kinder- und Jugendpsychiatrie/psychotherapie errichtet worden ist;

mit Beschluss der Landesregierung Nr. 2116 vom 24.08.2009 der Leitfaden zur Errichtung der Fachambulanzen für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter genehmigt worden ist;

der Art. 8 des gesetzesvertretenden Dekretes 502/1992, in geltender Fassung, die Gründung der neuen Beziehungen aufgrund der Vergütung nach Leistung und der Überprüfung der Qualität der durchgeführten Tätigkeiten sowie der erbrachten Leistungen im Rahmen des Nationalen Gesundheitssystems vorsieht;

dass die Art. 37 und 39 des L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001 in geltender Fassung die Erbringung von Leistungen regeln;

dass mit Beschluss der L.R. Nr. 916 vom 17.06.2013 das Tarifverzeichnis und das Finanzierungsmodell für die diagnostisch-therapeutischen Prozesse für die Kinder- und

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-
ALTO ADIGE**

**AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO**

**Accordo contrattuale per l'acquisto di
prestazioni per l'ambulatorio
specializzato in la salute psicosociale per
l'età evolutiva**

Tra

l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (Azienda Sanitaria dell'Alto Adige), con sede a Bolzano, Via Cassa di Risparmio 4, Partita IVA/codice fiscale 00773750211, , rappresentata dal Direttore Generale dott. Thomas Schael

e

**SÜDTIROLER KINDERDORF SOCIETÀ
COOPERATIVA ONLUS**

di seguito nominata *struttura privata* con sede a Bressanone in via Castelliere n. 28 Partita IVA 00395790215, nella persona del legale rappresentante Cav. Walter Mitterrutzner

premessi che

con le deliberazioni della Giunta Provinciale n. 2085 del 18.06.2007 e n. 4469 del 17.12.2007 è stata modificata ed integrata la deliberazione sopraccitata ed è stata istituita la rete provinciale di psichiatria e psicoterapia dell'età evolutiva;

con la deliberazione della Giunta Provinciale del 24.08.2009, n. 2116, sono state approvate le linee guida per l'istituzione di ambulatori specialistici per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva;

l'art. 8 del D.lgs 502/1992, nella versione vigente, prevede l'instaurazione dei nuovi rapporti fondati sulle modalità di pagamento a prestazione e sulla verifica e revisione della qualità delle attività svolte e delle prestazioni erogate nell'ambito del Sistema Sanitario Nazionale;

che gli artt. 37 e 39 della l.p. n. 7 del 05.03.2001 e successive modifiche i quali regolano l'erogazione delle prestazioni;

che con la deliberazione della G.P. n. 916 del 17.06.2013 è stato approvato il tariffario e il modello di finanziamento per i percorsi diagnostico-terapeutici in neuropsichiatria

Jugendpsychiatrie genehmigt wurde;

dass mit Beschluss der L.R. Nr. 728 vom 17.06.2014 obengenannter Beschluss abgeändert und unter anderem auch das Finanzierungsmodell angepasst wurde;

dass mit Beschluss der L.R. Nr. 1040 vom 02.10.2014 obengenannter Beschluss berichtigt wurde;

dass mit Beschluss der L.R. Nr. 4939 vom 30.12.2003 die wesentlichen Betreuungsstandards (WBS), die laut Dekret des Ministerpräsidenten vom 29.11.2001 vom Landesgesundheitsdienst erbracht werden – „Anwendungsbestimmungen, erste Maßnahme“ genehmigt wurden;

dass mit Beschluss der Landesregierung Nr. 2116 vom 24.8.2009 die Kostenbefreiung für die Leistungen der Fachambulanz für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter bis zum Erreichen des 18. Lebensjahres vorgesehen wurde;

dass mit Beschluss der L.R. Nr. 406 vom 17.03.2003 die Akkreditierung geregelt wurde und aufgrund der Anlage des Beschlusses der L.R. Nr. 763 vom 17.03.2003 die Mindestanforderungen zur Bewilligung und Akkreditierung für Strukturen, die ambulante Leistungen erbringen, festgelegt wurden;

dass mit Dekret des Landesrates für das Ressort Familie, Gesundheit und Sozialwesen Nr. 270-23.1 vom 27.08.2013, mit welchem die Akkreditierung des ambulanten psychologischen und psychotherapeutischen Dienstleistungs-zentrums für Kinder und Jugendliche „Therapie Center“ der Südtiroler Kinderdorf Gen Onlus in Brixen, Burgfriedengasse 28 und vorbehaltlich der Erneuerung derselben erteilt wurde;

Artikel 1

Gegenstand des Vertragsabkommens

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, im Folgenden *Sanitätsbetrieb*, bedient sich des Südtiroler Kinderdorfes, im Folgenden *private Struktur*, zum Ankauf von Leistungen für die Fachambulanz für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter.

Artikel 2

Organisation und Personaldotation der

infantile e dell'adolescenza;

che con deliberazione della G.P. n. 728 del 17.06.2014 è stata modificata la suddetta deliberazione, modificando anche il modello di finanziamento;

che con deliberazione della G.P. n. 1040 del 02.10.2014 è stata rettificata la suddetta deliberazione;

che con la deliberazione della G.P. del 30.12.2003, n. 4939 sono stati approvati i livelli essenziali di assistenza (LEA) resi del Servizio Sanitario Provinciale ai sensi del DPCM 29.11.2001 – “Disposizioni applicative, primo provvedimento”;

che con deliberazione della G.P. n. 2116 del 24.8.2009, è stata prevista l'esenzione dalla partecipazione alla spesa per le prestazioni dell'ambulatorio specialistico per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva, fino al raggiungimento del 18esimo anno di età;

che con deliberazione della G.P. del 17.03.2003, n. 406, viene regolamentato l'accREDITAMENTO e in base all'allegato della delibera della G.P. del 17.03.2003, n. 763, sono stati stabiliti i requisiti minimi per l'autorizzazione e l'accREDITAMENTO per strutture che producono prestazioni ambulatoriali;

che con decreto dell'Assessore alla Famiglia, Sanità e Politiche Sociali del 27.08.2013, n. 270-23.1, con il quale è stato concesso l'accREDITAMENTO del servizio ambulatoriale di psicologia e psicoterapia per bambini e adolescenti “Therapie Center” della società cooperativa ONLUS “Südtiroler Kinderdorf” a Bressanone, via Castelliere 28 e subordinato al rinnovo del medesimo;

Articolo 1

Oggetto dell'accordo contrattuale

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito *Azienda Sanitaria*, si avvale della Südtiroler Kinderdorf società ONLUS, di seguito *struttura privata*, per l'acquisto di prestazioni per l'ambulatorio specializzato in salute psicosociale per l'età evolutiva.

Articolo 2

Assetto organizzativo e dotazione

Einrichtung

Die private Struktur erbringt die in Anlage A angeführten Leistungen für das Ambulatorium für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter in Brixen. Hierfür setzt die private Struktur das geeignete Personal mit entsprechender Fachausbildung und klinischer Erfahrung ein.

Das Personal für die Erbringung der Gegenstand der Vereinbarung bildenden Leistungen ist im Verzeichnis laut Anlage C angeführt, unter Angabe des Namens, der Fachausbildung, des Aufgabenbereiches und der Erklärung dass bei dem betreffenden Personal, gemäß geltenden Bestimmungen, keine Unvereinbarkeit mit dem Gesundheitsdienst besteht.

Weiteres verpflichtet sich die private Struktur, dem Sanitätsbetrieb, bevor das für das vorliegenden Vertragsabkommen bestimmte Personal seinen Dienst aufnimmt, Ablichtungen der Diplome und Dokumente vorzuweisen, welche die Eintragung in ein Berufsalbum, sowie die Berufsbefähigung und die Voraussetzung für die Erbringung der vertragsgebundenen Leistungen, belegen, insofern diese nicht schon im Besitz des Gesundheitsbezirkes sind.

Artikel 3 Qualitätsanforderungen

Die private Struktur verpflichtet sich die Weiterbildung der eigenen Bediensteten zu fördern, sei es für die technisch-professionellen Aspekte sowie für alle Aspekte betreffend die sanitäre Dokumentation, Informations-, Verwaltungs- und sanitären Verpflichtungen.

Artikel 4 Aufgabenfeld der privaten Struktur

Die private Struktur übernimmt die Behandlung der von der Fachambulanz für Kinder- und Jugendpsychiatrie überwiesenen Kinder und Jugendlichen und arbeitet im Netzwerk mit derselben.

Artikel 5 Zugang zur privaten Struktur und Gebrauch der Sprache

Der Zugang zur privaten Struktur erfolgt über eine ärztliche Verschreibung des Arztes der Fachambulanz für Kinder- und Jugendpsychiatrie auf dem Rezeptblock des staatlichen Gesundheitsdienstes.

organica

La struttura privata eroga le prestazioni di cui all'allegato A per l'ambulatorio specialistico per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva a Bressanone. Per questo scopo la struttura impiega personale con formazione professionale ed esperienza clinica adeguata.

La dotazione organica della struttura privata è specificata nell'elenco allegato (allegato C) con nominativi del personale, del quale devono risultare la qualifica, la mansione svolta dal predetto personale e la dichiarazione che in capo a detto personale non sussistono situazioni di incompatibilità con il Servizio Sanitario Provinciale previste dalla normativa vigente.

Inoltre la struttura privata si impegna ad esibire all'Azienda Sanitaria, prima che il personale addetto alle prestazioni di cui al presente accordo contrattuale prenda servizio, copie dei diplomi e dei documenti che attestano l'iscrizione ad un albo professionale o all'ordine così come l'abilitazione necessaria all'erogazione delle prestazioni convenzionate, qualora questi documenti non siano già in possesso del Comprensorio sanitario.

Articolo 3 Requisiti di qualità

La struttura privata si impegna a promuovere la formazione continua dei propri dipendenti, sia per gli aspetti tecnico-professionali che per ogni aspetto inerente la gestione della documentazione clinica, dei debiti formativi, amministrativi e sanitari.

Articolo 4 Compiti della struttura privata

La struttura privata si fa carico della terapia dei giovani inviati dall'ambulatorio specialistico per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva e lavora in rete con lo stesso.

Articolo 5 Accesso alla struttura privata e uso della lingua

L'accesso alla struttura privata avviene attraverso una prescrizione medica del medico dell'ambulatorio specialistico per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva su ricettario del servizio sanitario

Die private Struktur garantiert den Gebrauch der deutschen und der italienischen Sprache in der Behandlung der Patienten, wie von diesen beantragt.

Das Personal der privaten Struktur führt die sanitären Leistungen durch, schreibt den sanitären Behandlungsbericht und händigt diesen gegebenenfalls in der vom Patienten beantragten Sprache den Erziehungsberechtigten des Minderjährigen und dem zuständigen Dienst des Sanitätsbetriebes aus.

Artikel 6 Programmierung und Abwicklung der Tätigkeit

Die private Struktur verpflichtet sich, die in der Anlage A, welche integrierenden Bestandteil des vorliegenden Vertragsabkommens bildet, angeführten Leistungen zu erbringen zu den vom Landestarifverzeichnis vorgesehenen Tarifen, wobei die Dauer der einzelnen Leistungen im Leistungsverzeichnis festgelegt ist.

In jedem Prozess können Leistungen – falls operative Erfordernisse dies bedingen und bis zu einer Höchstgrenze an Leistungen im Ausmaß von 25% (aufgerundet) bezogen auf dessen Gesamtzahl – durch andere Leistungen des selben Prozesses ersetzt werden, wobei Voraussetzung ist, dass diese vom gleichen Berufsbild und für die gleiche vorgesehene durchschnittliche Dauer erbracht werden.

In begründeten und dokumentierten Ausnahmefällen, in denen das Leistungspaket des Prozesses nicht abgeschlossen wird, werden nur die erbrachten Einzelleistungen, welche Bestandteil des spezifischen Prozesses sind, kodifiziert, und können mit dem entsprechenden Anteil an indirekten Kosten vergütet werden, wie von Anlage C des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.6.2014 vorgesehen.

Die private Struktur verpflichtet sich sanitäre Leistungen im Ausmaß der effektiven Stunden der Mitarbeiter des sanitären Bereichs zu erbringen, wobei die Dauer der einzelnen Leistungen im Leistungsverzeichnis festgelegt ist. Von den erbrachten sanitären Leistungen müssen mindestens 80% direkt am Patienten erbracht werden und 20% der Leistungen gelten als indirekte Leistungen, z.B. und nicht abschließend, Erstellung von Dokumentation, Teamsitzungen.

Die private Struktur verpflichtet sich, während der Gültigkeitsdauer des vorliegenden

nationale.

La struttura privata garantisce l'uso della lingua tedesca e di quella italiana come richiesto dal paziente.

Il personale della struttura privata esegue le prestazioni sanitarie, scrive la documentazione sanitaria e consegna quest'ultima, se richiesto, alle persone responsabili dell'educazione del minore e ai Servizi competenti dell'Azienda sanitaria, nella lingua richiesta dal paziente.

Articolo 6 Programmazione e svolgimento dell'attività

La struttura privata si impegna ad erogare le prestazioni indicate nell'allegato A, che costituisce parte integrante del presente accordo contrattuale, individuate con la codifica del nomenclatore tariffario provinciale con la durata della singola prestazione come prevista nel nomenclatore delle prestazioni.

In ciascun processo è possibile sostituire – quando esigenze operative lo richiedano – fino ad un massimo di prestazioni pari al 25% (arrotondato per eccesso) del numero totale, con altre prestazioni dello stesso processo a condizione che vengano erogate dalla stessa figura professionale e per lo stesso tempo medio previsto.

In casi eccezionali, motivati e documentati, in cui il processo assistenziale non venga completato, verranno codificate le singole prestazioni effettuate, contenute nello specifico processo, che potranno essere remunerate con l'aggiunta della quota di attività indiretta secondo quanto previsto nell'allegato C della deliberazione della Giunta Provinciale n. 728 del 17.6.2014.

La struttura privata si impegna ad erogare le prestazioni sanitarie nella misura in cui possono essere coperte dalle ore effettive dei collaboratori dell'ambito sanitario. Le prestazioni sanitarie erogate devono essere effettuate almeno per l'80% direttamente al paziente e il 20% delle prestazioni viene riconosciuto come prestazioni indirette, p.e. e non tassativamente, rilascio di documentazione, sedute del team.

Nel periodo di vigenza del presente accordo contrattuale, la struttura privata si impegna

Vertragsabkommens die programmierten Tätigkeiten kontinuierlich und regelmäßig für das gesamte Jahr zu erbringen, in Beachtung der von der geltenden Gesetzgebung vorgeschriebenen Erfordernissen betreffend die verschiedenen organisatorischen und hygienisch-sanitären Aspekte, die strukturelle und technologische Sicherheit sowie jene des Arbeitsumfeldes.

Die private Struktur verpflichtet sich außerdem, den Verantwortlichen des Sanitätsbetriebes eventuelle Unterbrechungen oder Aussetzungen, welche sich aus irgendeinem Grund während der Erbringung der Leistungen ergeben sollten, unverzüglich mitzuteilen.

Die private Struktur gewährleistet die ordnungsgemäße Registrierung der Vormerkungen, der Wartezeiten und der Wartelisten für jede einzelne Leistung und teilt diese dem Sanitätsbetrieb mit.

Für Patienten mit Wohnsitz außerhalb der Provinz verpflichtet sich der Sanitätsbetrieb die Kostenübernahme durch den zuständigen Sanitätsbetrieb vor der Überweisung einzuholen.

Artikel 7 Qualität des Erbringungsprozesses

Die private Struktur bemüht sich um die Qualität der Erbringungsprozesse der Leistungen (Angemessenheit und ständige Qualitätsverbesserung) und garantiert die Kontinuität der Patientenbetreuung und den rechtzeitigen Zugang.

Artikel 8 Erfassung der Leistungen und Informationssystem

Der Sanitätsbetrieb stellt den Fachkräften der privaten Struktur für die Abwicklung der Tätigkeit die notwendige Software und die Zugangsberechtigungen zu den Programmen zur Verfügung, sobald diese bereit stehen. Die private Struktur verpflichtet sich, die zur Verfügung gestellten Programme zu benutzen.

Das Personal der privaten Struktur ist verpflichtet, alle erbrachten Leistungen laut Tarifverzeichnis in die vom Sanitätsbetrieb zur Verfügung gestellten Programme unmittelbar einzutragen.

Die Verschreibungen der sanitären Leistungen, und die Auflistung der Leistungen die im Laufe eines Monats durchgeführt werden, sowie die

ad erogare le attività programmate con continuità e regolarità per l'intero periodo dell'anno, nel rispetto dei requisiti prescritti dalla vigente legislazione sotto i diversi aspetti organizzativi ed igienico-sanitario, di sicurezza strutturale, ambientale e tecnologica.

La struttura privata si impegna inoltre a dare immediata comunicazione ai responsabili dell'Azienda Sanitaria delle eventuali interruzioni o sospensioni che, per qualsiasi causa dovessero intervenire nell'erogazione delle prestazioni oggetto del presente accordo contrattuale.

La struttura privata garantisce la regolare registrazione delle prenotazioni, dei tempi e delle liste di attesa per ciascuna prestazione e le comunica all'Azienda Sanitaria.

Per pazienti con residenza fuori Provincia, l'Azienda sanitaria di obbliga di premunirsi della dichiarazione di assunzione delle spese, prima del loro invio alla struttura privata.

Articolo 7 Qualità dei processi di erogazione

La struttura privata si impegna a curare la qualità dei processi di erogazione delle prestazioni (appropriatezza e miglioramento continuo della qualità) e a garantire la continuità assistenziale ai pazienti e la tempestiva accessibilità all'ambulatorio specialistico e alla struttura terapeutica.

Articolo 8 Rilevamento delle prestazioni e sistema informativo

L'Azienda Sanitaria mette a disposizione degli operatori della struttura privata il software necessario e i diritti d'accesso ai programmi, non appena questi saranno disponibili. La Struttura privata si impegna ad usare i programmi messi a disposizione

Il personale della struttura privata è tenuto a registrare immediatamente nei programmi messi a disposizione dall'Azienda Sanitaria tutte le prestazioni erogate secondo il tariffario.

Le prescrizioni delle prestazioni sanitarie e l'elenco delle prestazioni eseguite nel corso di un mese, nonché le attestazioni dell'avvenuta

entsprechenden Leistungsnachweise (Anlage B), müssen innerhalb des 01. des Folgemonats der Erbringung dem Sanitätsbetrieb übermittelt werden

Für die Leistungspakete welche dem Ticket unterliegen und Patienten die das 18. Lebensjahr überschritten haben, verpflichtet sich die private Struktur, in Erwartung einer informatischen Abwicklung, dem Sanitätsbetrieb unmittelbar nach Leistungserbringung alle Informationen für die Verrechnung des Tickets an die Patienten zu übermitteln.

Am Ende eines jeden Quartals müssen erfasst werden:

- Zusammenfassung der tatsächlich bestrittenen Kosten bezüglich der durchgeführten Tätigkeit: sie beinhaltet auch eine Übersicht der Gemeinkosten nach den 5 Hauptkategorien klassifiziert
- die geleisteten Arbeitsstunden und Weiterbildungsstunden der Berufsbilder mitsamt dem Verzeichnis der Berufsbilder
- abgeschlossene Betreuungsprozesse mit Angabe der erbrachten Einzelleistungen
- nicht abgeschlossene Betreuungsprozesse mit Angabe der erbrachten Einzelleistungen
- Leistungen laut dem Tarifverzeichnis der fachärztlichen ambulatorischen Leistungen laut Punkt „DATENERFASSUNG UND -FLUSS, KOSTENBETEILIGUNG“ des Anhangs B (Beschluss der L.R. Nr. 2568/1998), wie vom Beschluss der Landesregierung Nr. 728 vom 17.6.2014 vorgesehen
- einzelne in Mitbewesenheit erbrachte Leistungen zu den entsprechenden Betreuungsprozessen und Details zu den leistungserbringenden Berufsbildern
- andere vom Sanitätsbetrieb als notwendig erachtete Berichte

Dem Sanitätsbetrieb steht zu, zum Zwecke der Ausgabenüberprüfung jeden weiteren Spesenbeleg einzufordern.

Artikel 9

Abrechnung und Ausgabenhöchstgrenze

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, die Kosten laut genehmigten, detaillierten Kostenvoranschlag, zu übernehmen und die tatsächlich erbrachten Leistungen laut

erogazione (allegato B) devono essere inviate entro il 01 del mese successivo all'erogazione, all'Azienda Sanitaria.

Per i pacchetti soggetti a ticket e per pazienti di età superiore a 18 anni, la struttura privata si obbliga a fornire all'Azienda sanitaria, in attesa di un collegamento informatico, immediatamente dopo aver erogata la prestazione, tutte le informazioni necessarie all'incasso del ticket nei confronti dei pazienti.

Alla fine di ogni trimestre devono essere inviati:

- il riepilogo generale dei costi effettivamente sostenuti. Include anche il riepilogo dei costi comuni classificati nelle 5 macro-categorie
- le ore prestate e di formazione dalle figure professionali sanitarie e l'elenco delle figure stesse
- processi assistenziali completati con dettaglio delle singole prestazioni erogate
- processi assistenziali non completati con dettaglio delle singole prestazioni erogate
- prestazioni da nomenclatore tariffario di specialistica ambulatoriale di cui al punto "REGISTRAZIONE E FLUSSO DEI DATI, PARTECIPAZIONE ALLA SPESA" dell'allegato B (DGP 25/1998), come previsto dalla deliberazione della GP n. 728 del 17.6.2014
- singole prestazioni di copresenza con i riferimenti ai rispettivi processi assistenziali e con il dettaglio delle figure eroganti
- altri eventuali report ritenuti necessari dall'Azienda sanitaria

L'Azienda sanitaria inoltre ha la facoltà di chiedere ogni altro documento giustificativo della spesa.

Articolo 9

Finanziamento, rendicontazione e tetto di spesa

L'Azienda Sanitaria si impegna di assumere i costi in base al preventivo di spesa, secondo la normativa vigente.

geltenden Bestimmungen zu vergüten.

Die Ausgabenhöchstgrenze setzt sich wie folgt zusammen:

Ausgabenhöchstgrenze insgesamt: Euro 24.449,85

Budget für Gemeinnespesen für vertragsgebundene Leistungen: Euro 6.814,00
Ausgaben für die vertragsgebundenen Leistungen: Euro 17.635,85

Die private Struktur stellt ordnungsgemäß monatlich die erbrachten Leistungen laut Tarifverzeichnis des Anhanges A, Teil II des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014 in geltender Fassung dem Sanitätsbetrieb in Rechnung. Bei Abschluss des Leistungspaketes wird die Differenz auf den Tarif für das abgeschlossene Leistungspaket in Rechnung gestellt.

Der Sanitätsbetrieb überweist außerdem am Ende des jeweiligen Trimesters des laufenden Jahres 25% der genehmigten Kosten des Budgets der Gemeinkosten; die verbleibenden 25% werden als Ausgleichszahlung aufgrund der tatsächlich bestrittenen Ausgaben ausgezahlt.

Weiteres verpflichtet sich die private Struktur dem Sanitätsbetrieb, im darauffolgendem Jahr, innerhalb von 30 Tagen nach Genehmigung der Jahresabschlussbilanz, eine detaillierte Aufstellung der effektiven Kosten laut Kostenvoranschlag zu übermitteln.

Sollten die entsprechenden Ressourcen laut Kostenvoranschlag nicht eingesetzt werden, oder die effektiven Kosten laut Aufstellung geringer sein als im genehmigten Kostenvoranschlag vorgesehen, wird der entsprechende Betrag in Abzug gebracht.

Der Sanitätsbetrieb veranlasst die Zahlung der angelasteten Bezüge innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Rechnung und der ärztlichen Verschreibungen.

Artikel 10

Auflagen im Bereich „Steuerrechtliche Vereinfachung und vorausgefüllte Steuererklärung“

Falls auf die entsprechenden Bestimmungen auf die private Struktur anwendbar sind, verpflichtet sich diese, sämtliche vom Dekret Nr. 175/2014 in gültiger Fassung vorgesehenen Auflagen zu erfüllen.

Il tetto di spesa si compone come segue:

Tetto di spesa complessivo: Euro 24.449,85

budget per spese comuni per prestazioni convenzionate: Euro 6.814,00
spese per prestazioni convenzionate: Euro 17.635,85

La struttura privata emette regolare fattura all'Azienda Sanitaria con importi mensili in base alle prestazioni erogate, facendo riferimento al nomenclatore tariffario di cui all'allegato A, parte II della deliberazione della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014 nella versione vigente, a conclusione del processo assistenziale viene fatturata la differenza per il raggiungimento della tariffa prevista per il processo assistenziale.

Liquida inoltre il 25% del budget annuo dei costi comuni al termine di ogni trimestre dell'anno in corso; il restante 25% a conguaglio sulla base dei costi effettivamente sostenuti.

Inoltre la struttura privata si impegna a trasmettere all'Azienda sanitaria, l'anno successivo, entro 30 giorni dall'approvazione del bilancio di esercizio, un elenco dettagliato delle spese effettive, secondo il preventivo di spesa.

Nel caso in cui le risorse non vengano impiegate come riportato nel preventivo di spesa o i costi effettivi secondo l'elenco siano inferiori a quanto previsto nell'approvato preventivo di spesa, verrà detratto il corrispondente importo.

L'Azienda Sanitaria provvede al pagamento dei compensi addebitati entro 60 giorni dal ricevimento della fattura e delle prescrizioni mediche.

Articolo 10

Adempimenti in materia di "semplificazione fiscale e dichiarazione dei redditi precompilata"

Nel caso in cui il decreto n. 175/2014 in forma vigente trovi applicazione alla struttura privata, questa si obbliga ad assolvere tutti gli adempimenti previsti dalla norma di cui sopra.

Artikel 11 Datenschutz

Der Sanitätsbetrieb ist gemäß Art. 28 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 der Inhaber der sensiblen Daten betreffend den Gesundheitszustand der Patienten.

Die Private Struktur verpflichtet sich zur Einhaltung der Bestimmungen welche von der Europäischen Verordnung Nr. 2016/679 im Bereich der Verarbeitung der personenbezogenen Daten vorgesehen sind, sowie der Bestimmungen, welche in der Ernennungsurkunde genannt sind. Die Private Struktur, in Person seines gesetzlichen Vertreters Cav. Walter Mitterrutzner ist zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung ernannt und die Ernennungsurkunde wird diesem Vertragsabkommen beigelegt (Anlage D).

Die Ernennungsurkunde ist als kontextuell, sowie als fester und wesentlicher Bestandteil dieses Vertragsabkommens zu betrachten. Der Rechtsinhaber wird jederzeit die durch die Ernennungsurkunde gegebenen Anweisungen aktualisieren, integrieren und verändern können.

Artikel 12 Wirksamkeit und Gültigkeit des Vertragsabkommens

Das gegenständliche Vertragsabkommen tritt am 01.01.2018 in Kraft und hat eine Dauer von einem Jahr.

Artikel 13 Auflösung des Vertragsabkommens

Beide Parteien können gemäß Art. 1453 ZGB im Falle der Nichterfüllung die Auflösung des gegenständlichen Vertragsabkommens beantragen. Außerdem wird den Parteien die vom Art. 1454 ZGB vorgesehene Befugnis eingeräumt.

Artikel 14 Rücktritt vom Vertragsabkommen

Vorbehaltlich dessen, was im vorhergehenden Artikel festgelegt ist, hat jede Partei die Befugnis, mit einer Vorankündigung von 3 Monaten, welche mit Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung der Gegenpartei oder mit elektronisch zertifizierter Post – „PEC“ - mitzuteilen ist, vom Vertragsabkommen zurückzutreten.

Articolo 11 Privacy

L'Azienda Sanitaria ai sensi dell'art. 28 del Decreto Legislativo n. 196/2003 è titolare dei dati sensibili relativi allo stato di salute dei pazienti.

La struttura privata si impegna ad osservare le disposizioni previste dal Regolamento Europeo n. 2016/679 in materia di protezione dei dati personali, così come le disposizioni richiamate nell'atto di nomina stessa. La struttura privata, nella persona del suo legale rappresentante Cav. Walter Mitterrutzner, è nominata responsabile esterna del trattamento dei dati ed il relativo atto di nomina viene allegato al presente accordo contrattuale (alegato D).

L'atto di nomina che è contestuale alla stipula del presente accordo contrattuale e che ne costituisce parte integrante e sostanziale, fermo restando che il titolare può in ogni momento aggiornare, integrare, modificare le istruzioni con esso impartite.

Articolo 12 Efficacia e validità dell'accordo contrattuale

Il presente accordo contrattuale entra in vigore il 01.01.2018 e ha durata di un anno.

Articolo 13 Risoluzione dell'accordo contrattuale

Entrambe le parti potranno chiedere la risoluzione del presente accordo contrattuale in caso di inadempimento ai sensi dell'art. 1453 del Codice civile. È attribuita inoltre alle parti la facoltà prevista dall'art 1454 del Codice civile.

Articolo 14 Recesso dall'accordo contrattuale

Fatto salvo quanto statuito all'articolo precedente, ciascuna della parti ha facoltà di recedere dall'accordo contrattuale, dandone preavviso alla controparte almeno 3 mesi prima con lettera raccomandata A.R. o con posta elettronica certificata – "PEC".

Artikel 15 Schutzklausel

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Vertragsabkommens nimmt die Private Struktur ausdrücklich, vollinhaltlich und bedingungslos den Inhalt und die Auswirkungen der Maßnahmen zur Festlegung der Ausgabenhöchstgrenze und der Tarife sowie alle voraussetzenden oder damit zusammenhängenden Akte an, da diese maßgeblich den Inhalt des vorliegenden Vertragsabkommens bestimmen.

Artikel 16 Haftungsausschluss

Die private Struktur übernimmt jegliche Haftung für Schäden, die aufgrund ihrer eigenen Unterlassung, Nachlässigkeit oder Nichterfüllung bei der Ausführung der vertraglich vereinbarten Leistungen entstehen und verpflichtet sich, den Landesgesundheitsdienst von etwaigen Schadensersatzforderungen Dritter, die ihm gegenüber aufgrund von Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen bei der Ausführung des vorliegenden Vertragsabkommens geltend gemacht werden, schadlos zu halten.

Artikel 17 Ethikkodex, Dreijahresplan zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten

Die Private Struktur erklärt, dass sie in den Inhalt des Ethikkodexes des Sanitätsbetriebes, sowie des Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und des Kodexes der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut D.P.R. Nr. 62/2013, welche auf der Betriebswebseite veröffentlicht sind, kennt und Einsicht genommen hat.

Die private Struktur verpflichtet sich, bei der Durchführung der Tätigkeiten in Zusammenhang mit diesem Vertragsabkommen, gemäß den Grundsätzen der oben angeführten Maßnahmen zu handeln und sich bewusst zu sein, dass die Verletzung der darin enthaltenen gesetzlichen Bestimmungen und Bedingungen eine Nichterfüllung des Vertragsabkommens darstellt, die im Verhältnis zur Schwere bis zur Auslösung des Vertragsabkommens führen.

Articolo 15 Clausola di salvaguardia

Con la sottoscrizione del presente accordo contrattuale la struttura privata accetta espressamente, completamente ed incondizionatamente, il contenuto e gli effetti dei provvedimenti di determinazione dei tetti di spesa e delle tariffe, nonché ogni altro atto presupposto o collegato agli stessi in quanto atti determinanti il contenuto del presente accordo contrattuale.

Articolo 16 Clausola di manleva

La struttura privata assume ogni responsabilità per qualsiasi danno causato da propria omissione, negligenza o altra inadempienza nell'esecuzione delle prestazioni contrattate e si obbliga ad esonerare il Servizio Sanitario Provinciale da eventuali pretese risarcitorie di terzi nei confronti di questo, avanzate a causa di fatti, omissioni od eventi derivanti dall'esecuzione del presente accordo contrattuale.

Articolo 17 Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento

La struttura privata dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell'Azienda Sanitaria nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicati sul sito aziendale.

La struttura privata si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo contrattuale in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionata in misura proporzionale alla gravità dello stesso sino alla risoluzione del presente accordo contrattuale.

**Artikel 18
Zuständiger Gerichtsstand**

Für jeden etwaigen Streitfall betreffend die Interpretation und/oder Anwendung des gegenständlichen Vertragsabkommens ist das Gericht von Bozen zuständig.

**Artikel 19
Registrierung**

Das gegenständliche Vertragsabkommen unterliegt der Registrierung nur im Falle des Gebrauchs. Die Gebühren der Kopien, Stempelgebühren und alle anderen Gebühren betreffend das Vertragsabkommen, gehen zu gleichen Teilen zu Lasten der beiden Vertragsparteien.

**Artikel 20
Stempelsteuer**

Vorliegender Vertrag ist aufgrund der gültigen Bestimmungen von der Stempelsteuer befreit.

**Artikel 21
Verweisungsnorm**

Für alles, das nicht ausdrücklich im gegenständlichen Vertragsabkommen geregelt ist, verweist man auf die gesetzlichen Bestimmungen und Regelungen im Sanitätsrecht, Verwaltungsrecht, Zivilrecht und Strafrecht, sowie auf den Beschluss der Landesregierung Nr. 916 vom 17.6.2013 in geltender Fassung.

Gelesen, genehmigt und unterzeichnet.

Bozen, den

Südtiroler Kinderdorf Genossenschaft Onlus

Cav. Walter Mitterrutzner

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Thomas Schael (digitale Unterschrift – firma digitale)

**Articolo 18
Foro competente**

Per ogni eventuale controversia derivante dall'interpretazione e/o applicazione del presente accordo contrattuale sarà competente il foro di Bolzano.

**Articolo 19
Registrazione**

Il presente accordo contrattuale è soggetto a registrazione solo in caso d'uso. Le spese di copia, bollo e tutte le altre spese inerenti l'accordo contrattuale sono a cura e carico delle due parti contrattuali, in uguale misura.

**Articolo 20
Imposta di bollo**

Il presente contratto è in base alle disposizioni vigenti esente dall'imposta di bollo.

**Articolo 21
Norma di rinvio**

Per tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente accordo contrattuale, si rinvia alle norme di legge e di regolamento in materia sanitaria, amministrativa, civile e penale, nonché alla deliberazione della GP n. 916 del 17.6.2014 in forma vigente.

Letto, approvato e sottoscritto.

Bolzano, lì

Il rappresentate legale della società cooperativa
ONLUS „Südtiroler Kinderdorf